

ADOMÁNYOZÁSI SZERZŐDÉS

DONATION AGREEMENT

Kelt: 2019. Április 17. napján

Dated: 17 April 2019

between

a **MORGAN STANLEY MAGYARORSZÁG
ELEMZŐ KFT.**
mint Adományozó

**MORGAN STANLEY MAGYARORSZÁG
ELEMZŐ KFT.**
as Donating Party

and

és

Eötvös Collégiumért Alapítvány

Foundation for the Eötvös College

között

ADOMÁNYOZÁSI SZERZŐDÉS

DONATION AGREEMENT

A jelen adományozási szerződés (a **Szerződés**)

This donation agreement (the **Agreement**) is entered into by and between

(1) a **MORGAN STANLEY
MAGYARORSZÁG ELEMZŐ KFT.**
(székhelye: 1095 Budapest, Lechner
Ödön fasor 8.; cégjegyzékszám: Cg. 01-
09-868780; adószáma: 13702410-2-44),
mint adományozó (az **Adományozó**), és

(1) **MORGAN STANLEY MAGYARORSZÁG
ELEMZŐ KFT.** (registered at: 1095 Budapest,
Lechner Ödön fasor 8.; company registration no:
Cg. 01-09-868780; tax ID number: 13702410-2-
44), as donating party (the **Donating Party**), and

(2) A Eötvös Collégiumért Alapítvány

(székhelye: 1118 Budapest, Ménesi út
11-13.; adószáma: 19022637-1-43;
képviseli: Dr. Horváth
László horvathl@eotvos.elte.hu), mint
kedvezményezett (a **Kedvezményezett**),

(2) **Foundation for the Eötvös College**

(registered at: 1118 Budapest, Ménesi út 11-13.,
Hungary; tax ID number: 19022637-1-43;
represented by: Dr. Horváth
László horvathl@eotvos.elte.hu), as beneficiary
(the **Beneficiary**),

(a továbbiakban együttesen a **Felek**,
egyenként a **Fél**)

(together the **Parties**, each a **Party**)

között az alulírott helyen és időpontban jött létre
az alábbi feltételekkel:

at the place and date as specified below.

1. A SZERZŐDÉS TÁRGYA

2. A jelen Szerződés célja a VIII. Eötvös
Természettudományos Tábor
megvalósulásának támogatása (a
Szerződés Célja).

3. Az Adományozó a Szerződés Céljának
megvalósulása érdekében vállalja, hogy
100 000 Ft, azaz Százezer Forint összegű
vissza nem térítendő pénzeszeget
adományoz a Kedvezményezett részére
(az Adomány).

4. A SZERZŐDÉS IDŐTARTAMA

5. A Felek a jelen Szerződést az
Adománnyal érintett naptári év végéig,
vagy, ha az később történik, a lenti 4.5
pontban foglalt igazolás
Kedvezményezett által történő
kiállításáig terjedő határozott időtartamra
kötik.

1. SCOPE OF AGREEMENT

1.1 This Agreement purports to promote the
realisation VIII.th Eotvos Summer Camp of
Natural Sciences (the **Purpose of the
Agreement**).

1.2 As a contribution to the realisation of the
Purpose of this Agreement, the Donating Party
undertakes to donate to the Beneficiary a non-
refundable grant of
100.000 HUF that is one hundred thousand
Forints (the **Donation**).

2. DURATION OF THE AGREEMENT

2.1 The Parties enter into this Agreement for a
definite period until the later of the end of the
year of the Donation or the issue by the
Beneficiary of the certificate as set out in clause
4.5 below.

5.1 A Felek a jelen Szerződés megszűntekor felülvizsgálják a jelen Szerződés Céljának megvalósítását és annak eredményétől függően a további együttműködési lehetőségeket, így újabb adományozási szerződés megkötésének lehetőségét is.

6. A FELEK KIJELENTÉSEI

6.1 Az Adományozó és a Kedvezményezett kijelentik, hogy az Adomány révén, annak ellentételezéseként sem az Adományozó, sem annak tagja (részvényese), vezető tisztségviselője, felügyelő bizottságának vagy igazgatóságának tagja, könyvvizsgálója, sem ezen személyek vagy a magánszemély tag (részvényes) közeli hozzátartozója semmiféle vagyoni előnyhöz nem jut, azzal, hogy a lenti 4.4 pontban foglalt tevékenységből származó esetleges előny nem minősül vagyoni előnynek.

7. A FELEK JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

7.1 Az Adományozó az Adomány összegét 2019. Június 30. napjáig a Kedvezményezett **K&H Bank**nál vezetett **10200823-22216801-00000000** számú számlájára átutalja.

7.2 A Kedvezményezett az Adományt a Szerződés Céljával összhangban, annak megvalósítására használhatja fel. Ezzel összefüggésben a Kedvezményezett vállalja, hogy az Adomány felhasználásról az Adományozó által előírt formában írásbeli beszámolót készít, amelyet legkésőbb 2019. December 31. napjáig köteles megküldeni az Adományozó részére.

7.3 A Kedvezményezett tudomásul veszi, hogy amennyiben az Adományt nem a Szerződés Céljával összhangban használja fel vagy annak szerződésszerű felhasználását a fenti 3.2 pontban írt módon és határidőben nem igazolja, súlyos szerződésszegést követ el, amelyre hivatkozva az Adományozó a

2.2 At the end of the term of this Agreement, the Parties supervise the realisation of the Purpose of this Agreement and, depending on the results thereof, any further cooperation opportunities, including the possibility of entering into a new donation agreement.

3. REPRESENTATIONS

3.1 The Donating Party and the Beneficiary declare that the Donation does not constitute any pecuniary benefit neither at the Donating Party, nor at his member (shareholder), his leading officer, any member of his board of directors/supervisory board or at his auditor, or at any close family member of such persons or of a natural person member (shareholder). The benefit potentially arising from the activity set out in clause 4.4 below does not constitute pecuniary benefit.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4.1 The Donating Party shall transfer the amount of the Donation to the bank account no 10200823-22216801-00000000 of the Beneficiary kept at K&H Bank Hungary Ltd. Bank no later than 30. June 2019.

4.2 The Beneficiary may only use the Donation in accordance with and for the realisation of the Purpose of this Agreement. In connection therewith, the Beneficiary undertakes to provide the Donating Party with a written report on the utilisation of the Donation in the form requested by the Donating Party no later than 31. December 2019.

4.3 The Beneficiary acknowledges that any use of the Donation which is not in accordance with the Purpose of the Agreement or a failure to timely comply with the reporting obligation set out in clause 3.2 above qualify as a material breach which may entitle the Donating Party to terminate this Agreement with immediate effect.

jelen Szerződést azonnali hatállyal jogosult felmondani.

- 7.4 A Kedvezményezett az Adomány felhasználása során (kiadványaiban, honlapján, stb.) az Adományozó nevére és annak támogatói tevékenységére az Adományozó előzetes jóváhagyását követően utalhat. Az ilyen tevékenység révén az Adományozónál esetlegesen felmerülő előny nem minősül vagyoni előnynek.
- 7.5 A Kedvezményezett az Adomány részére az Adomány összegének átutalását követő 30 napon belül kiállítja a társági adóról és osztalékadóról szóló 1996 évi LXXXI törvény 7. § (7) bekezdése szerinti, az adóalap megállapítása céljából kiállítható igazolást a jelen Szerződés 2. Melléklete szerinti formában. Az igazolás tartalmazza az Adományozó és a Kedvezményezett megnevezését, székhelyét, adószámát valamint az Adomány összegét és célját.
- 8. A SZERZŐDÉS MEGSZÜNTETÉSE**
- 8.1 A Felek a jelen Szerződést írásban, közös megegyezéssel vagy rendkívüli felmondással szüntethetik meg.
- 8.2 (a) Rendkívüli felmondásra a másik Fél súlyosan szerződésszegő magatartása adhat alapot. A rendkívüli felmondást megelőzően a Fél köteles megfelelő határidő tűzése mellett a másik Felet írásban felszólítani a szerződésszegő magatartás megszüntetésére, orvoslására.
- (b) A Felek rögzítik továbbá, hogy a bármely Féllel szemben megindított csőd, végelszámolási vagy felszámolási eljárás rendkívüli felmondási oknak minősül, amelyre hivatkozva a másik Fél a jelen Szerződést azonnali hatállyal jogosult felmondani.
- 8.3 Amennyiben a jelen Szerződés
- 4.4 In the course of the utilisation of the Donation, the Beneficiary may (in its publications, on its website, etc.) refer to the name of the Donating Party and his donating activity with the prior approval of the Donating Party. Any potential benefit arising from such activity at the Donating Party does not qualify as pecuniary benefit.
- 4.5 The Beneficiary shall, within 30 days of the transfer of the amount of the Donation, issue and provide the Donating Party with the certificate specified in Section 7(7) of Act LXXXI of 1996 on Corporate Income Tax and Dividend Tax in the form specified in Schedule 2 to this Agreement. The certificate must include the name, registered seat and tax ID number of the Parties, as well as the amount and purpose of the Donation.
- 5. TERMINATION OF THE AGREEMENT**
- 5.1 The Parties may terminate this Agreement by mutual agreement or by a notice, extraordinarily.
- 5.2 (a) Any Party may terminate this Agreement by notice, extraordinarily, if the other Party commits a material breach. Prior to the delivery of the notice on the extraordinary termination, the respective Party must call on the other Party to stop and remedy the breaching conduct within the prescribed deadline.
- (b) The Parties further declare, that the initiation of a bankruptcy, voluntary dissolution, or liquidation proceedings against any Party constitutes a reason for extraordinary termination, based on which the other Party is entitled to terminate this Agreement with immediate effect.
- 5.3 If this Agreement is terminated by notice,

rendkívüli felmondás útján szűnik meg, a Kedvezményezett az Adomány összegét az Adományozónak a rendkívüli felmondás közlésétől számított 8 munkanapon belül köteles az Adományozó Citi Banknál vezetett 10800007-84775007 számú számlájára visszautalni.

9. ÉRTESÍTÉSEK

9.1 Bármilyen lényeges értesítést, utasítást, vagy kommunikációt, amely a jelen Szerződés alapján történik, írásba kell foglalni és három munkanapon belül el kell juttatni a másik Fél alábbi 5.2 pontban megjelölt kapcsolattartója részére postai kézbesítés, fax vagy e-mail útján.

9.2 A Felek kapcsolattartóként a következő személyeket jelölik ki:

(a) Adományozó részéről: Thanh Pham Tran
beosztása: Campus Recruitment csapatvezető
címe: 1095, Budapest Lechner Ödön fasor 8.
e-mail címe:
pham.tran.thanh@morganstanley.com
telefonszáma: 36 1 881 5073

(b) Kedvezményezett részéről: Horicsányi Attila
beosztása: főszervező, VIII. Eötvös Természettudományos Tábor
címe 1118 Budapest, Ménesi út 11-13.
e-mail címe:
termtudtabor@eotvos.elte.hu
telefonszáma: +3630 932 3643

10. TITOKTARTÁS

A Felek megállapodnak, hogy a jelen Szerződéssel összefüggésben tudomásukra jutott, üzletit titoknak minősülő információkat bizalmasan kezelik, azokat illetéktelen harmadik személyek részére hozzáférhetővé nem teszik. A jelen pontban foglalt titoktartási kötelezettség megszegése kártérítési

extraordinarily, the Beneficiary must return the amount of the Donation to the bank account no 10800007-84775007 of the Donating Party kept at Citi Bank within 8 days of the delivery of the notice on the extraordinary termination.

6. NOTICES

6.1 Any material notification, request or other communication in connection with this Agreement must be made in writing and delivered by post, fax or e-mail to the contact person of the Parties as designated in 5.2 below

6.2 The Parties designate the following persons as their contact persons:

(a) Donating Party contact: Thanh Pham Tran
position: Campus Recruitment Team Leader
address: 1095, Budapest Lechner Ödön fasor 8.
e-mail address:
pram.tran.thanh@morganstanley.com
telephone number: 36 1 881 5073

(b) Beneficiary contact: Attila Horicsányi
position: chief organizer of VIII.th Eotvos Summer Camp of Natural Sciences
address: 1118 Budapest, Ménesi út 11-13.
e-mail address:
termtudtabor@eotvos.elte.hu
telephone number: +36 30 932 36 43

7. CONFIDENTIALITY

The Parties undertake to keep confidential any information they receive in connection with this Agreement which may qualify as business secret and not to disclose such information to third parties. Any breach of the confidentiality undertaking of this clause may result in the obligation to pay damages.

kötelezettséget von maga után.

11. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

11.1 A jelen Szerződésre a magyar jog az irányadó.

11.2 A jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar jog, így különösen a Polgári Törvénykönyvről szóló törvény ajándékozásra vonatkozó rendelkezései, az egyesülési jogról, a közhasznú jogállásról, valamint a civil szervezetek működéséről és támogatásáról szóló 2011. évi CLXXV. törvény, valamint a társasági és osztalékadóról szóló 1996. évi LXXXI. törvény rendelkezései az irányadók.

11.3 A jelen Szerződés magyar és angol nyelven készült. A két változat közötti bármely eltérés esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.

11.4 A jelen Szerződéssel kapcsolatosan felmerült vitás kérdéseket vagy nézeteltéréseket a Felek először tárgyalásos úton igyekeznek megoldani, törekedve arra, hogy együttműködésük során és azon túl is egymás jó hírnevét megőrizték. Amennyiben ezek a tárgyalások eredménytelennek bizonyulnak, a jogvitában a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező magyar bíróságok járnak el.

A jelen Szerződést a Felek elolvasták, közösen értelmezték, és azt, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írták alá.

Budapest, 2019. április 17.



Név / Name: Fogarasi Norbert
Beosztás / Position: General Manager
a **Morgan Stanley Magyarország Elemző Kft.**
képviselésében / on behalf of
Morgan Stanley Magyarország Elemző Kft.

8. MISCELLANEOUS

8.1 This Agreement is governed by Hungarian law.

8.2 Any question which is not addressed in this Agreement shall be governed by the provisions relating to gifts of Act on the civil code of Hungary and the relevant provisions of Act CLXXV of 2011 on the freedom of association, public-benefit status, and the operation and supporting of civil society organisations as well as Act LXXXI of 1996 on Corporate Income Tax and Dividend Tax.

8.3 This agreement has been prepared in Hungarian and English versions. In the event of any discrepancy between the two versions, the Hungarian version shall prevail.

8.4 The Parties, intending to protect each others' good reputation in and out of the framework of their cooperation, first attempt to settle any dispute or conflict under this Agreement through amicable. If such negotiations turn out to be unsuccessful, disputes shall be settled by the competent Hungarian courts.

After joint reading and interpretation, the Parties approved and signed this Agreement as being in full accordance with their contractual will.

Budapest, April 17, 2019



Név / Name: Dr. Horváth László
Beosztás / Position: Elnök /Chairman
Eötvös Collégiumért Alapítvány
képviselésében / on behalf of
Foundation for the Eötvös College

„Az Eötvös Collégiumért
Alapítvány — Foundation
for the Eötvös College”
BUDAPEST

MELLÉKLET 1

**A KEDVEZMÉNYEZETT KÖZHASZNÚ BESOROLÁSÁRÓL ÉS NYILVÁNTARTÁSBA
VÉTELÉRŐL SZÓLÓ BÍRÓSÁGI HATÁROZAT MÁSOLATA**

(külön okiratként csatolva)

MELLÉKLET 2

IGAZOLÁS MINTÁJA

IGAZOLÁS

A (székhelye: 1118 Budapest, Ménesi út 11-13.
; adószáma: 19022637-1-43; számlavezető bankjának neve: K&H Bank; számlaszáma: 10200823-
22216801-00000000; képviseli Dr. Horváth László)

igazolja,

hogy a **MORGAN STANLEY MAGYARORSZÁG ELEMZŐ KFT.** (székhelye: 1095 Budapest, Lechner
Ödön fasor 8.; cégjegyzékszám: Cg. 01-09-868780; adószáma: 13702410-2-44; számlavezető bankjának
neve: [●]; számlaszáma: [●])

a,

[●]értékű adományt nyújtott.

A társasági adóról és osztalékadóról szóló 1996. évi LXXXI. törvény (a **Tao. tv.**) 3. melléklete B) részének 17. pontja alapján költségként elszámolható az adóévben adomány jogcímen visszafizetési kötelezettség nélkül adott támogatás, juttatás, térítés nélkül átadott eszköz könyv szerinti értéke, térítés nélkül nyújtott szolgáltatás bekerülési értéke, feltéve, hogy az adózó rendelkezik a közhasznú szervezet, az egyház, a közérdekű kötelezettségvállalás szervezője által az adóalap megállapítása céljából kiállított igazolással.

A jelen igazolás az adományozó társasági adóalapjának megállapítása céljából a Tao. tv. 7. § (1) bekezdés z) pontjára figyelemmel a törvény 3. melléklete B) részének 17. pontjában foglaltak alapján került kiállításra.

Kelt: Budapest, 2019. [●]

„Az Eötvös Collégiumért
Alapítvány — Foundation
for the Eötvös College”
BUDAPEST

Név: Dr. Horváth László
Beosztás: Kuratóriumi elnök

Eötvös Collégiumért Alapítvány

képviselésében